

Verbale
della XXIX riunione del Gruppo di lavoro della Regione Istriana
per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana tenutasi a Pisino
martedì 10 giugno 2025 con inizio alle ore 10:00

Presenti

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Città di Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Città di Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski
Città di Rovinj-Rovigno – Verena Sošić-Cerin
Città di Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Città di Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti
Città di Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Avvocata Tiziana Paris

Ospiti da remoto

Tanja Sternad – Ufficio centrale per la lingua slovena della Regione FVG
Fedra Paclich – Ufficio centrale per la lingua slovena della Regione FVG
Italo Rubino – OIIFI, Commissione europea

Ordine del giorno

1. Approvazione dell'ordine del giorno
2. Approvazione del verbale della riunione precedente
3. Comunicazioni della coordinatrice
4. Traduzione automatica e traduzione basata sull'intelligenza artificiale nelle unità dell'autogoverno locale e territoriale (regionale) della Regione Istriana
5. Terminologia elettorale: aggiornamento del Glossario (pubblicazione dei risultati elettorali)
6. Varie ed eventuali

AD 1

Visto che la collega che ha proposto l'argomento dell'intelligenza artificiale (punto 4) non era presente alla riunione e visto che le colleghe del Friuli Venezia Giulia hanno annunciato di dover lasciare la riunione prima del termine, si è deciso di invertire l'ordine dei punti 4 e 5. L'ordine del giorno così modificato è stato approvato all'unanimità.

AD 2

Il verbale della scorsa riunione è stato approvato all'unanimità.

AD 3

La coordinatrice ha informato i presenti di aver inviato una lettera alla neoeletta vicepresidente della Regione Jessica Acquavita chiedendole se sia possibile organizzare una riunione con la commissione elettorale regionale, la quale dovrebbe essere ancora in carica in questo momento, per esporre le nostre difficoltà nel processo traduttivo e fare delle proposte costruttive per la prossima tornata elettorale. Non ha ancora ricevuto una risposta.

Per quanto riguarda l'aggiornamento professionale del Gruppo, che di solito si tiene nell'ultimo trimestre dell'anno, la coordinatrice ha avuto l'idea di contattare una contabile, Iva Lesjak, dopo aver ricevuto un'e-mail dell'associazione nazionale croata degli interpreti e traduttori giurati DSTiP che annunciava un webinar di Iva Lesjak sulla terminologia della contabilità croato-italiana. Sembra che sia diplomata in ragioneria e che sia in possesso di una laurea in economia conseguita in Italia. La coordinatrice ha

proposto di contattarla e di vedere se ci potrebbe tenere un corso di aggiornamento in presenza concentrandosi sui bilanci degli enti locali. Il Gruppo trova che gli argomenti di linguistica italiana siano stati trattati abbastanza e che, piuttosto che dedicarsi ai libri fondiari, sarebbe più urgente affrontare il bilancio.

La coordinatrice ha chiesto alle colleghe di Trieste se hanno ottenuto una risposta dell'esperto giurista sull'espressione "in combinato disposto" come traduzione di *u svezi s (člankom)*, quale traduttore più tecnico rispetto a quello usato finora "*in riferimento/relazione a*". Tanja ha risposto che non hanno ancora ricevuto una risposta e che all'Ufficio centrale per la lingua slovena hanno tradotto la corrispondente espressione slovena con *come previsto da*. Ha precisato che *in combinato disposto* si usa quando ci sono più riferimenti normativi citati insieme. Tiziana ha aggiunto che, di solito, nei testi giuridici si trova *in conformità con o ai sensi di*. La coordinatrice ha fatto notare che Eurlex riporta *in combinato disposto* per *u svezi s*. Fedra ha notato che in Glosbe *in combinato disposto* viene abbinato con *u svezi s*. Dopo un breve scambio di opinioni è stato deciso di usare *in riferimento a* per tradurre *u svezi s*. A questo proposito la coordinatrice ha annunciato che avrebbe interpellato il prof. Paolucci.

La coordinatrice ha chiesto al Gruppo se sia opportuno dividere in due pubblicazioni distinte il Glossario, che presto comprenderà 12 pagine di termini e quasi altrettante pagine con le traduzioni uniformate dei testi elettorali. Dopo un breve scambio di opinioni è stato deciso di lasciare invariata la struttura del Glossario. In futuro, se necessario, si faranno due pubblicazioni: glossario e raccolta di traduzioni uniformate.

AD 4

L'esame dettagliato della traduzione dei documenti concernenti i risultati delle elezioni regionali ha prodotto alcune modifiche lessicali e sintattiche che saranno riportate nell'appendice del Glossario. Inoltre sono state sollevate le seguenti questioni.

Nei titoli in croato (Rezultati izbora članova Županijske skupštine/ župana i zamjenika župana; Odluka o održavanju drugog kruga glasovanja za izbor župana i zamjenika župana) si nota un'oscillazione tra il plurale e il singolare del sostantivo *izbor(i)*. Quando compare la forma al genitivo *izbora*, a volte è impossibile dedurre se si intende il singolare (con il significato di *scelta*, *(s)elezione*) o il plurale (con il significato di *consultazione elettorale*). Evidentemente, anche quando viene usato al singolare, il sostantivo *izbor* è inteso come corrispondente di *elezioni*. Dopo un breve scambio di pareri è stato deciso di mantenere sempre il plurale nella traduzione italiana, a prescindere dal numero singolare o plurale che compare nell'originale croato.

Italo Rubino ha proposto di approfondire l'analisi del sintagma *elezioni suppletive*. Sembra che l'aggettivo *suppletivo* si usi nel contesto dell'elezione del sostituto di una persona che è deceduta o che si è ritirata lasciando un seggio vacante. Fedra Paclich ha fatto notare che il termine *elezioni suppletive* in italiano si usa nel contesto dell'attribuzione di un seggio vacante, come specificato nella nota dell'art. 122 della Costituzione italiana pubblicata sul sito della Corte costituzionale italiana). La coordinatrice ha risposto che scriverà al professor Paolucci per chiedergli un parere.

Visto che nei testi elettorali compariva la data del 1° giugno 2025, la coordinatrice ha chiesto se il cerchietto in apice viene ancora usato in italiano come indicatore di numero ordinale per il primo giorno del mese. Tutti i presenti hanno confermato.

AD 5

Per quel che riguarda l'intelligenza artificiale, proprio oggi a Zagabria si tiene un Translating Europe Workshop, del quale il Gruppo non è stato informato né dall'Antenna italiana (che solitamente ci informa dei Translating Europe Workshop online), né da

quella di Zagabria, né da un ufficio centrale della Commissione europea. La coordinatrice l'ha saputo ascoltando l'intervista radio di un traduttore invitato come oratore il quale era del parere che non sarebbe stato rimpiazzato dall'intelligenza artificiale perché le traduzioni fatte dall'intelligenza artificiale devono tuttora essere controllate da un traduttore, presentano problemi riguardanti l'attribuzione della responsabilità in caso di un errore di traduzione e non possono garantire la tutela delle informazioni riservate e dei dati personali. La coordinatrice ha detto che cercherà di trovare la registrazione dell'evento per mandarlo al Gruppo.

Italo Rubino ha sottolineato l'importanza di avere dei contatti con l'Antenna di Zagabria. Ha proposto di informare l'Antenna dell'esistenza del Gruppo di modo che possa inserirci nella sua mailing list. La coordinatrice contatterà l'Antenna di Zagabria.

Italo Rubino aveva chiesto, tempo fa, quali fossero gli argomenti che il Gruppo vorrebbe proporre per eventuali formazioni future. La coordinatrice ha proposto di chiedere una formazione sull'uso dell'intelligenza artificiale e della traduzione automatica abbinata a Trados presso la Commissione. Infatti in occasione della visita del Gruppo a Bruxelles è stato detto che gli informatici della Commissione hanno creato una specie di plug-in che permette di effettuare una pre-traduzione automatica, la quale viene poi limata dal singolo traduttore direttamente in Trados. Il Gruppo conferma di essere interessato al funzionamento di questo plug-in.

Italo Rubino ha risposto che non è detto che questo plug-in si possa abbinare ai programmi Trados dei membri del Gruppo, comunque bisogna verificare. Tutto dipende dalla validità del testo che è stato caricato nell'intelligenza artificiale, in quanto l'intelligenza artificiale funziona come un motore di ricerca. Ha detto comunque che si informerà in merito.

AD5

Gianna Fioranti ha affermato di consultare spesso il Glossario quando fa traduzioni per la Città di Dignano e di segnarsi i termini che compaiono spesso nei testi ricevuti, ma non sono presenti nel Glossario, come *ispravak* e *bespovratna potpora* (Eurlex: *sostegno non rimborsabile*).

Per *bespovratna potpora* la coordinatrice ha risposto che si tratta di un termine dell'Unione europea e che bisognerebbe consultare IATE. Di solito nei documenti in inglese *bespovratna sredstva* si traduce con *grant* (sovvenzione). L'Agenzia delle entrate usa *contributo/ sostegno a fondo perduto*, comunque dipende dal contesto. Per quanto riguarda *ispravak*, potrebbe essere *rettifica*, ma anche in questo caso il traduttore dipende dal contesto. La coordinatrice ha concluso che, quando si fanno segnalazioni di nuovi termini, bisogna segnarsi il contesto esatto (il documento e la frase dove compare il termine) per permettere un'analisi terminologica mirata.

La prossima riunione del Gruppo sarà il 26 settembre 2025.

Esauriti gli argomenti da esaminare alle varie, la riunione si è conclusa alle 13:00.

La coordinatrice

La verbalizzante

Marina Barbić-Poropat

Viviana Viviani

CLASSE: 024-04/25-03/1

N. PROT.: 2163-11/5-25-13